

自我翻譯與身分認同：以余光中的《守夜人》為例

陳俐縈

國立高雄第一科技大學口筆譯研究所 研究生

吳怡萍

國立高雄第一科技大學應用英語系 副教授

摘要

余光中一直被視為是個鄉愁詩人，早期詩作表現出對中國極大的關注，之後在台定居，詩作中流露出對台灣的情感，值得注意的是在《守夜人》這本自我翻譯詩歌選集當中，認同這個主題也圍繞在其翻譯詩作的選取，本文以《守夜人》為例，旨在探討詩人如何透過自我翻譯不諱言的展現其跨國身分認同。研究結果顯示，除了詩人身分認同與標題「守夜人」相互呼應之外，在處理中國的意象和典故時，並非採用西方論述中的中國形象，詩人強烈的跨國意識，促使他在自我翻譯時自由融合東西方元素，展現出罕見的跨國身分認同。

關鍵字：自我翻譯、身分認同、余光中、《守夜人》

Self-Translation and Identity in Yu Kwang-chung's *The Night Watchman*

Li-ying Chen

Graduate Student, Graduate Institute of Interpreting and Translation
National Kaohsiung First University of Science and Technology

Yi-ping Wu

Associate Professor, English Department
National Kaohsiung First University of Science and Technology

Abstract

Yu Kwang-chung has always been considered a “nostalgic poet” as some of his poems show great concern for China. Since he settled down in Taiwan, his poems have also revealed a strong identification with Taiwan. It is worth noting that in his self-translation work *The Night Watchman*, the theme of self-identity remains constant. This paper aims to examine the identity issue in Yu Kwang-chung’s act of self-translation. Some evident examples will be provided to discuss Yu’s self-identity in correspondence to the title of this self-translation work, “The Night Watchman.” Moreover, how Yu deals with Chinese imagery and allusion will be analyzed, and the issue to be discussed is whether Yu’s rendering is inclined to submit to the “images” constructed in Western discourse. It is found that Yu’s transnational consciousness is strongly expressed in his poems. The fusion of Western and Eastern culture in Yu’s self-translation manifests the poet-translator’s rarely-seen transnational inclination.

Keywords: Self-Translation, identity, *The Night Watchman*, Yu Kwang-chung